

Мариан Вуйтович

О новых английских заимствованиях в современном русском языке

Studia Rossica Posnaniensia 26, 137-145

1995

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

О НОВЫХ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЯХ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

ABOUT NEW LOAN-WORDS FROM ENGLISH IN PRESENT-DAY RUSSIAN

МАРИАН ВУЙТОВИЧ

ABSTRACT. In this article there is a discussion of loan-words that entered Russian from English in the late eighties and in the early nineties, mainly through the press. In this period Russian borrowed about seventy words. These are mostly nouns which entered Russian through immediate language contact.

Marian Wójtowicz, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Instytut Filologii Rosyjskiej, al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Polska – Poland.

В последние десятилетия заметно возросло значение английского языка как орудия международной коммуникации, увеличилась роль этого языка как носителя, а также как источника распространения культурно-языковых ценностей в современном мире. Английский язык по сравнению с другими западноевропейскими языками, находящимися в контакте с русским языком, по степени и интенсивности воздействия на русский решительно выдвинулся на первое место. В 70-е годы процесс заимствования слов из английского языка принял такие размеры, что некоторые исследователи стали говорить, впрочем не без оснований, о беспрецедентном в истории русского языка наплыве заимствований, особенно американизмов¹. По моим подсчетам, в течение этого десятилетия в русский язык вошло 114 существительных, что составляет 28% от общего числа существительных, заимствованных из английской языковой территории в советский период². В 70-80-е годы в связи с огромными достижениями в области электронной вычислительной техники, развитием и совершенствованием методов хранения, обработки и использования информации русским языком заимствуется из анг-

¹ См. Ф. П. Филлин, *Истоки и судьбы русского литературного языка*, Москва 1981, с. 303-309.

² М. Wójtowicz, *Zapóżyczania angielskie w języku rosyjskim lat siedemdziesiątych*. В: *Studia z filologii rosyjskiej i słowiańskiej*. Język rosyjski epoki radzieckiej, t. 20, Warszawa 1992, с. 47-55.

лийского языка прежде всего научная и техническая терминология³. С другой стороны, в это время наблюдается рост интереса к западной культуре, искусству, а также к жизни и быту общества на Западе, что находит свое яркое выражение в неумеренном увлечении американизмами.

В конце 80-х – начале 90-х годов в связи с важными политическими событиями в Восточной Европе (распад СССР, крупные изменения во внешней и внутренней политике страны), преобразованием государственной и экономической системы (введение основ капиталистической экономики), фактическим сближением и сотрудничеством во многих областях России с Западом, происходит дальнейшая интенсификация процесса заимствования.

Главным проводником английского лексического влияния является пресса, популярные молодежные и литературные издания. Немалую роль в процессе заимствования играют многочисленные переводы английских и американских научных и технических книг. Этим путем происходит прежде всего пополнение отдельных терминологических систем русского языка специальной лексикой.

Печать начала 90-х годов буквально пестрит словами, заимствованными из английского языка⁴. Появилась своеобразная манера употреблять в заглавиях газетных статей англизмы, напр.: Китайский *андерграунд* (МН 29 марта 1992) – о выставке китайской живописи в Москве; англ. *underground* 'подполье'; *Чемпион среди микропроцессоров* (МН 1 декабря 1991), ср. *чемпион* 'победитель' из англ. *champion* и *микропроцессор* 'интегральная схема, управляющая электронным устройством, „мозг" компьютера' из англ. *microprocessor*; На *конвейере* – *крекеры* („Известия" 12 октября 1991) – о новой линии по производству печенья, ср. *конвейер* 'транспортное устройство' из англ. *conveyor* и *крекеры* 'сухое печенье' из англ. *crackers*. Наблюдаются также нередко попытки лингвистического подражания английскому языку, образования по иноязычному образцу некоторых названий, напр.: дело „АНТгейт" (МН 27 октября 1991) – о сделках фирмы АНТ, ср. англ. *Watergate*, *Irangate*; название на английский лад предприятия „Эм – Би – Ти – Си" (МН 8 декабря 1991) – Межреспубликанская товарно-сырьевая биржа, или же случаи непосредственного замещения (перевода) русского названия спортивных состязаний с помощью английских слов и передачи его буквами русского алфавита, напр.: турнир *Кремлин Кап* (МН 17 ноября 1991).

³ М. W ó j t o w i c z, *Компьютерная лексика в современном русском языке*, „Studia Rossica Posnaniensia" 1993, № XXIII, с. 181-188.

⁴ В статье применяются условные сокращения названий следующих газет: „Аргументы и факты" – АиФ, „Московские новости" – МН.

Одновременно происходит процесс освоения русским языком большого количества англизмов, вошедших в 60-80-е годы, напр.: *брифинг, дизайн, дизайнер, дисплей, интерфейс, компьютер, маркетинг, менеджмент, офис, терминал, трейлер, чайнворд, шоу-бизнес* и др. Некоторые из них, благодаря частому употреблению в различных контекстах, получают широкую известность, становятся очень популярными. К числу таких популярных и модных иноязычных слов принадлежит существительное *рейтинг* 'оценка в определенной среде людей, определение класса, категории' из англ. *rating*. Приведем несколько примеров употребления этого слова из современной печати: ... поднять собственный *рейтинг* („Неделя” 1991, 40), ... высокий научный *рейтинг* („Известия” 18 декабря 1991), ... своеобразный *рейтинг* популярности певца (МН 13 октября 1991), *рейтинг* бирж; *рейтинг* генерала Дудаева (МН 27 октября 1991), переход от диктатуры идеологии к диктатуре *рейтинга* („Известия” 29 апреля 1992) и т.д.

Вместе с тем необходимо также обратить внимание на тот факт, что в наши дни, как свидетельствует о том лексический материал, почерпнутый из прессы, активизируются слова, заимствованные из английского языка значительно ранее, напр.: *бизнес, бизнесмен, бум, брокер, лидер, скаут, спикер, фермер, ркетир* и др. Еще до недавнего времени эти слова входили в пассивный словарный запас и употреблялись прежде всего для характеристики западного образа жизни. Теперь они используются в описаниях постсоветской действительности и вновь возвращаются в активный запас лексики русского языка. Например: ... *бум* в частном секторе; перед школьниками встал вопрос: куда идти – в пионеры или в *скауты* (МН 24 ноября 1991), ... *стикер* российского парламента („Известия” 13 марта 1992); *Фермер* Николай Липатов из Мариинского района Кемеровской области, обороняясь от нападавших *ркетиров*, убил одного из них („Известия” 26 мая 1992); тот из *фермеров*, кто сейчас не посетит, осенью разорится (МН 14 июня 1992) и т.д.

Общее впечатление безудержного наплыва английских заимствований в настоящее время усугубляют многочисленные вкрапления, встречающиеся очень часто в публицистике, напр.: *mass media* – средства массовой информации и пропаганды (МН 23 февраля 1992), *self-made man* – человек, добившийся успеха в жизни собственными силами: Я типичный *self-made man* (МН 23 февраля 1992), *гонорейбл* из англ. *honourable* 'благородный, уважаемый', *VIP* – высокопоставленное лицо: *Гонорейбл* – обзывал меня Марк Крамер. – Все равнодостопочтенный. *VIP!* (МН 23 февраля 1992) и т.п.

Перенасыщены английскими вкраплениями также тексты рекламных объявлений, иногда параллельные на английском и русском

языках, включающие нередко названия иностранных, обычно американских фирм, напр.: фирма Стиплер (Steepler) открывает совершенно новое направление для нашего рынка – *multimedia*, то есть средства комплексной обработки информации („Известия” 24 марта 1992), доступ к информации „он-лайн” („Известия” 25 мая 1992), англ. *on line* ‘подключение к линии связи’; организация (...) продает компанию *off shore* („Известия” 20 апреля 1992), англ. *off shore* ‘в открытом море’; советско-американское предприятие „Крокус Интернэшнл” поставляет (...) компьютеры *PC/AT 286, 386, 486* („Известия” 24 апреля 1992), СП „Тринити – Марч – Вест” официальный дистрибьютор автомобилей „Дженерал Моторз” (МН 26 апреля 1992), дистрибьютор фирмы *Hewlett Packard* („Известия” 13 декабря 1991), дилер фирмы „Rank Xerox” („Известия” 9 марта 1992) и т.д. Впечатляющие тексты объявлений, кроме основной для них функции рекламы, выполняют еще добавочную функцию: они служат закреплению в сознании носителей языка многих заимствований и специальных терминов. Например: Не спешите выбрасывать старый *картридж* от *принтера*, он еще послужит Вам (МН 12 апреля 1992) – *картридж* ‘кассета’ из англ. *cartridge* ‘патрон, катушка’, *принтер* ‘печатающее устройство’ из англ. *printer*. *Модем* – новейшее средство связи, используемое не только в бизнесе („Известия” 20 ноября 1991) – *модем* ‘периферийное устройство, позволяющее использовать телефонную сеть для связи с другим компьютером’ из англ. *modem*; *Скремблеры* сегодня – это уверенность завтра („Известия” 13 января 1992) – *скремблер* ‘карманное устройство для кодирования телефонных разговоров’ из англ. *scrambler*; и т.д.

Следует отметить еще одну особенность заимствования слов через посредство прессы. Своеобразие этого способа заключается в том, что почти каждое заимствованное слово получает в газетном тексте краткое объяснение, напр.: ... *софтбол* – облегченные правила игры в бейсбол (АиФ 1991, 16), англ. *softball*; ... *тендер* – открытый, гласный международный конкурс фирм (МН 6 октября 1991), англ. *tender* ‘предложение, заявка’. Иногда заимствование объясняется путем подбора синонимического слова, напр.: Арнольд Шварценеггер увлекся культуризмом (*бодибилдингом*) (АиФ 1991, 4), англ. *body building*; ... буду ходить на *шейпинг* (это гимнастика такая) („Неделя” 1992, 13), англ. *shaping*, или же снабжается более или менее точным и исчерпывающим комментарием, напр.: Компьютер подключается к обычной телефонной розетке с помощью электронной приставки, которая называется „*модем*” („Известия” 24 марта 1992); *Реслинг* – прежде всего шоу, а посему нечто среднее между клоунадой и борьбой (вернее дракой) без правил (АиФ 1991, 27), ... как можно рекламировать женский „мордобой”, который вы

в № 27 называете *реслинг* (АиФ 1991, 29), англ. *wrestling* – спорт. ‘борьба’, и т.п.

Наши наблюдения над заимствованиями из английского языка в русском языке конца 80-х – начала 90-х годов показывают, что лексические заимствования проникают из одного языка в другой в результате непосредственного контакта и что нет никаких следов передачи английских слов через посредничество других языков. Из английского языка заимствуются прежде всего имена существительные, принадлежащие к структурному типу собственно заимствованных слов, т.е. таких лексических единиц, при заимствовании которых на морфологическом уровне происходит перенесение корневой морфемы и не наблюдается морфологическая подстановка. В лексическом материале, отобранном нами из печати конца 80-х – начала 90-х годов, было обнаружено 75 заимствованных из английского языка существительных, из них 66 относится к разряду собственно заимствованных слов. Остальные типы заимствований представлены незначительным числом примеров. Полукальками соответствующих английских составных наименований являются следующие заимствования: *диск-жокей* (АиФ 1991, 16) – ‘диктор, демонстрирующий музыкальную программу, составленную из звукозаписи’, англ. *disc jockey*; *жесткий диск* (МН 1 декабря 1991) – ‘магнитный диск для хранения больших объемов информации в ЭВМ’, англ. *hard disc*; *термобумага* („Известия” 29 апреля 1992) – ‘специальная бумага для печатающего устройства ЭВМ, на которой печать производится на основе использования локальных источников тепла’, англ. *thermal paper*. К лексическим калькам, появившимся в русском языке в результате точного перевода английских двучленных и трехчленных составных наименований, относятся, напр.: *малое предприятие* (МН 8 декабря 1991), англ. *small business*, *совместное предприятие* (МН 27 октября 1991), англ. *joint venture*, *электронная почта* („Известия” 24 марта 1992), англ. *electronic mail*, *локальная вычислительная сеть* („Известия” 7 мая 1992), англ. *Local Area Network*. Семантическими кальками английских слов являются следующие термины: *ввод* („Огонек” 1991, 45) – ‘информация, вводимая в программу компьютера’, англ. *input*, *вывод* („Огонек” 1991, 45) – ‘информация, которую компьютер распечатывает на экране’, англ. *output*, *мышь* („Огонек” 1991, 45) – нередко встречается в уменьшительной форме *мышка* – ‘манипулятор для ввода графической информации на экран компьютера’, англ. *mouse*, *память* („Известия” 24 апреля 1992) – ‘устройство в компьютере для хранения информации’, англ. *memory*.

Среди существительных, заимствованных в рассматриваемый период, решительно преобладают фонетические заимствования, зву-

ковой состав которых является результатом субституции фонетической структуры их английских образцов, напр.: *дилер* („Известия” 9 марта 1992) – ‘агент по продаже определенных продуктов, особенно автомобилей’ из англ. *dealer*, *лайсенси* (МН 27 октября 1991) – ‘разрешение, лицензия, патент’ из англ. *license*, *рэн* (АнФ 1991, 49) – ‘вид молодежной музыки с пеннем, напоминающим речитатив’ из англ. *гар*, *тюнер* (МН 8 декабря 1991) – ‘устройство для настройки’ из англ. *tuner* и т.п. Они составляют 64% (42 слова) рассматриваемых заимствований. Заимствования, появившиеся в результате воспроизведения графемной формы английского слова, напр.: *контроллер* („Огонек” 1991, 45) – ‘устройство управления внешними устройствами компьютера’ из англ. *controller*, *скан(н)ер* (МН 27 октября 1991) – ‘лексический анализатор’ из англ. *scanner*, *спеллер* (МН 27 октября 1991) – ‘программа для компьютера, включающая орфографический справочник’ из англ. *speller* и др., составляют 36% (24 слова). Совершенно отсутствуют в собранном материале заимствования т. наз. смешанного типа, включающие в свой состав субституированные элементы как фонетической, так и графической структуры английского слова.

Обращает на себя внимание относительно небольшое количество фонетических вариантов заимствованных слов, обильного появления которых следовало бы ожидать в условиях массового притока англизмов. Фонетические варианты представлены в нашем материале лишь двумя примерами: *дистрибутор* („Известия” 13 декабря 1991) // *дистрибьютор* („Известия” 17 декабря 1991) – ‘распределитель’ из англ. *distributor*, *консалтинг* // *консалтинг* („Известия” 25 мая 1992) – ‘обращение к экспертам за советом, справкой, разъяснением по какому-либо вопросу, советы специалистов’ из англ. *consulting*. Первый из вариантов в приведенных выше примерах является результатом воспроизведения графемной формы соответствующего английского слова, второй восходит к фонетической форме английского образца. Эти немногочисленные фонетические варианты свидетельствуют об устойчивости правил передачи английских слов средствами русского языка и о минимальном воздействии внутренних и внешних факторов, вызывающих отклонения от регулярной субституции в процессе лексического заимствования.

Имена существительные, принадлежащие к типу собственно заимствованных слов, при вхождении в русский язык попадают, как правило, в категорию мужского рода, которая выступает в роли наиболее открытого класса, принимающего основную массу слов, заимствуемых из английского языка. К категории женского рода относятся всего два слова: *аэробика* („Неделя” 1992, 4) – ‘вид гимнастики с сопровождением музыки для женщин’ из англ. *aerobics*

и *плата* („Огонек” 1991, 45) – ‘сменная панель (пластинка) с электронными компонентами’, из англ. *plate*. При их включении в категорию женского рода существенную роль сыграли, по-видимому, слова *гимнастика*, *пластинка*, называющие родовые понятия. Интересно, что женского рода не получило при заимствовании существительное *калланетик* („Неделя” 1992, 4) – ‘система специальных физических упражнений для женщин, способствующая укреплению здоровья’ из англ. *callanetics*. Следует подчеркнуть, что среди заимствований отсутствуют существительные среднего рода.

В настоящее время из английского языка особенно интенсивно заимствуется техническая терминология. В русский язык входят прежде всего слова из области электроники и вычислительной техники, напр.: *бипер* („Неделя” 1992, 13) – ‘сигнализирующее устройство’, англ. *beeper*; *видеоплейер* („Известия” 10 декабря 1991) – ‘устройство для воспроизведения магнитной записи изображения, видеокассет’, англ. *video player*, *винчестер* (МН 1 декабря 1991) – ‘тип жесткого диска’, англ. *Winchester*, *волкмен* („Огонек” 1992, 8) – ‘небольшой магнитофон с миниатюрными наушниками для воспроизведения компакт-кассет’, англ. *walkman*, *дигитайзер* („Известия” 13 декабря 1991) – ‘устройство преобразования сигналов, аналого-цифровой преобразователь’, англ. *digitizer*, *компакт-диск* („Известия” 29 апреля 1992) – ‘пластинка с цифровой записью звука’, англ. *compact disc*, *компакт-диск-плеер* („Огонек” 1992, 4) – ‘устройство для воспроизведения компакт-дисков’, англ. *compact disc player*, *ксерокс* (МН 2 июня 1991) – ‘множительный аппарат’, англ. *Xerox*, *стрим(м)ер* (МН 10 ноября 1991) – ‘ленточный накопитель’, англ. *streamer*, *тонер* („Неделя” 1992, 13) – ‘средство, придающее желательный тон, цвет краске, предназначенное для ксероксов’, англ. *toner*, *факс* („Известия” 16 декабря 1991) – ‘факсимильный аппарат для передачи текста, документов с использованием телефонной связи’, англ. *fax*, *эквалайзер* („Известия” 29 апреля 1992) – ‘уравнитель’, англ. *equalizer*. Техническая терминология составляет 41% (27 слов) рассматриваемых заимствований.

Слова, заимствованные из английского языка, активно пополняют экономическую терминологию. К этой терминологической группе принадлежат, напр.: *бартер* („Неделя” 1991, 4) – ‘товарообмен, меновая торговля’, англ. *barter*, *грант* (МН 15 декабря 1991) – ‘дотация, субсидия’, англ. *grant*, *имидж* (МН 27 октября 1991) – ‘образ, мнение, воображение’, англ. *image*, *лизинг* (МН 27 октября 1991) – ‘специальная форма аренды’, англ. *leasing*, *спонсор* (МН 15 декабря 1991) – ‘организация или лицо, которое финансирует какое-либо начинание’, англ. *sponsor*, *факторинг* (МН 27 октября 1991) – ‘форма посредничества’, англ. *factoring*, *фьючерс* (МН 1 декабря 1991) – ‘товары, покупаемые заблаговременно’, англ. мн. ч. *futures*,

холдинг („Известия” 5 декабря 1991) – ‘предприятие, владеющее контрольными пакетами акций других предприятий’, англ. holding. Экономическая лексика составляет 21% (14 слов) исследуемых заимствований.

За последние годы русский язык заимствовал из английского языка целый ряд слов из области культуры и искусства. Среди них преобладают слова, относящиеся к современной молодежной музыке и эстраднему искусству, напр.: *брейк* (АиФ 1991, 29) – ‘молодежный танец’, англ. break dance, *видеоклип*, *клип* (АиФ 1991, 27) – ‘короткий телефильм с записью музыкального произведения и быстро меняющимися эпизодами’, англ. video clip, *лейбл* (АиФ 1991, 20) – ‘табличка, ярлык с названием телепередачи, телефильма и т.п.’, англ. label, *сингл* (АиФ 1991, 27) – ‘пластинка, кассета с записанным на ней одним музыкальным произведением’, англ. single, *хард-рок* („Сын Отечества” 1992, 1) – ‘вид молодежной музыки’, англ. hard rock, *хит* (АиФ 1991, 21) – ‘самое популярное музыкальное произведение, песня’, англ. hit, *хит-парад* (АиФ 1991, 27) – ‘список самых популярных произведений современной молодежной музыки’, англ. hit parade, *эви-метал* (АиФ 1991, 49) – ‘вид молодежной музыки’, англ. heavy metal, *шоу-мен* (АиФ 1991, 15) – ‘актер, ведущий спектакль развлекательного характера или исполняющий в нем главную роль’, англ. showman. Слова, принадлежащие к этой лексической группе составляют 16% (11 слов) английских заимствований рассматриваемого периода.

Значительно уменьшился в последнее время наплыв спортивной лексики. Кроме приведенных уже спортивных терминов (*бодибилдинг*, *софтбол*, *шейпинг* и др.), из английского языка были заимствованы *кикбоксинг* (МН 13 октября 1991) – ‘вид бокса, борьба, в которой допускаются удары ногами’, англ. kick boxing, и *фристайл* (МН 10 ноября 1991) – ‘вид зимнего спорта’, англ. free style. Спортивная лексика составляет 12% всех заимствованных слов.

Небольшую группу (10% слов) образуют лексические экзотизмы – слова, отражающие различные стороны жизни общества на Западе. Многие из них обозначают реалии, которые встречаются уже в современном русском быту. К этой группе относятся, напр.: *биг-мак* (24 ноября 1991) – ‘одно из основных блюд в ресторане фирмы „Макдоналдс”’, англ. Big Mac, *крк* (АиФ 1991, 3) – ‘наркотик’, *сгаск*, *панк* („Неделя” 1992, 5) – ‘член неформальной молодежной группы, подражающей участникам инструментальных ансамблей, исполняющих рок-музыку’, англ. punk, *пушер* (АиФ 1991, 3) – ‘торговец наркотиками’, англ. pusher, *сталкер* (МН 24 ноября 1991) – ‘расхититель покинутого имущества’, англ. stalker, *секс-шоп* („Частная жизнь” 1991, 12) – ‘лавка, в которой продаются аксессуары, связанные с половой стороной жизни человека’, англ. sex shop, и т.п.

Итак, в настоящее время происходит интенсивное пополнение словарного состава русского языка английскими заимствованиями. Особенно сильное лексическое влияние испытывает русский язык со стороны американского варианта английского языка. Активно заимствуется прежде всего специальная лексика, в частности термины из области науки, техники и экономики. О стремительности притока заимствований из английского языка в наши дни может свидетельствовать следующий факт: если в текущем столетии до 70-х годов включительно прирост английских заимствований составлял в среднем 56 слов на каждое десятилетие, то за последние четыре-пять лет, судя лишь по собранному нами материалу из печати, было заимствовано уже почти 70 лексических единиц. И надо полагать, что их число с каждым годом будет увеличиваться.